

Project Plan. 5.2 The Contractor shall meet the Milestones specified in the Project Plan, but any such dates shall be estimates only and time shall not be of the essence of the Contract ...».

Источник

1. Новиков, А. И. Семантика текста и ее формализация / А. И. Новиков. — М. : Наука, 1983. — 211 с.

<http://edoc.bseu.by/>

М. Н. Мардыко, ст. преподаватель
duma912@yahoo.es

Е. А. Галиано, ст. преподаватель
1214elena@rambler.ru
БГЭУ (Минск)

УЧЕТ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ

Актуальность данной темы обусловлена спецификой изучения иностранного языка будущими специалистами экономического профиля, так как студенты должны освоить определенный объем специальной лексики, экономических терминов, устойчивых выражений, уметь расшифровывать аббревиатуры. При этом при изучении португальского языка необходимо учитывать лексические, грамматические особенности его европейского и бразильского вариантов.

Студентам необходимо овладеть достаточным уровнем грамматических навыков, позволяющих правильно переводить и интерпретировать тексты экономической направленности, в которых используются сложные грамматические конструкции.

Португальский язык — это второй (после испанского) по числу носителей романский язык и один из самых распространенных языков мира (6-е место). Говорящие на португальском языке объединяются в общий термин «лузофаны» по названию римской провинции Лузитания, территории современной Португалии. Португальский — официальный язык 8 стран мира. Большинство носителей языка проживает в Бразилии. Различают классический, или европейский португальский, и бразильский португальский.

Вместе с тем португальский язык имеет свои особенности во всех говорящих на нем странах, это обусловлено влиянием местных языков и большим количеством эмигрантов из разных стран, которые прибывали в португалоязычные колонии на протяжении веков.

Европейский вариант португальского языка отличается от бразильского не только фонетическим и грамматическим строем, но и лексикой, которая используется в повседневном общении, а также терминологией, применяемой в различных областях науки и техники. Характерными для обоих вариантов является употребление некоторых лексических единиц в совершенно противоположном значении, использование различных лексических единиц или грамматических явлений для обозначения одного и того же предмета или действия. Например, использование грамматической конструкции *estar + gerundio* в Бразилии вместо конструкции *estar + infinitivo* в Португалии и африканских странах; использование разных форм обращений, особенности использования личных местоимений и возвратных частиц (*Me chamo Pedro. — Бразилия; Chamo-me Pedro. — Португалия*), особенности использования предлогов (*Vou na universidade. — Бразилия; Vou à universidade. — Португалия*), использование артикля с именами собственными и географическими названиями (*Maria, João, Bielorrússia, China — Бразилия; a Maria, o João, a Bielorrússia, a China — Португалия*).

Употребление разных лексических единиц для обозначения одних и тех же предметов представляет сложности для студентов, изучающих португальский язык (*açougue* — мясная лавка, *celular* — мобильный телефон, *pedestre* — пешеход, *trem* — поезд, *vitrine* — витрина, *meias* — носки, *aeroporto* — стюардесса, *bonde* — трамвай, *terno* — костюм, *boteco* — бар, *asfalto* — асфальт, — Бразилия; и соответственно: *talho, telemóvel, peão, comboio, montra, peúgas, hospedeira de bordo, eléctrico, fato, tasca, alcatrão* — Португалия). Поэтому, обучая португальскому языку, необходимо с самого начала принимать во внимание вышеуказанные особенности языка, чтобы научить студентов находить существующие различия при работе с оригинальными текстами, газетными и научными статьями, аудио- и видеоматериалом разных стран португальского мира. Особое внимание необходимо уделить фонетическим особенностям бразильского варианта из-за трудностей восприятия на слух аудио- и видеосюжетов для студентов в сравнении с чтением оригинальных статей.

В методическом обеспечении занятий необходимо учитывать то, что визуализация информации повышает ее усвоение. Осуществлению целей обучения португальскому языку способствует сочетание традиционной методики обучения с использованием информационно-компьютерных технологий и интернет-ресурсов Португалии, Бразилии и Анголы www.ensina.rtp.pt; www.youtube.com — TVRecord, Angola Magazine, TVRecord Giro; www.sabado.pt; www.dn.pt; <https://brasilecola.uol.com.br>; <https://www.eurodiclas.com.br>. Современные интернет-ресурсы предоставляют многочисленные возможности для ознакомления с фонетическими особенностями языка, лексикой, грамматикой и являются универсальным инструментом для моделирования различных языковых ситуаций.

Таким образом, в процессе преподавания португальского языка в вузе необходимо акцентировать внимание на фонетических и лексико-грамматических различиях европейского и бразильского вариантов португальского языка, для того чтобы будущие специалисты в области межкультурной коммуникации могли без особых сложностей заниматься различными видами переводческой деятельности в португалоязычных странах.

Источники

1. Родионова, М. А. Португальский язык : учебник для I–II курсов вузов / М. И. Родионова. — М. : Астрель : АСТ : Транзиткнига, 2005. — 543 с.
2. Coehlo, L. Português em Foco 4. Níveis C1/C2 / L. Coehlo, C. Oliveira. — Lidel, 2019. — 232 p.

<http://edoc.bseu.by/>

М. В. Мишкевич, канд. филол. наук, доцент
mishkevich@bseu.by
БГЭУ (Минск)

ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В КОММУНИКАЦИИ НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

В рамках лингвистических исследований стереотипы трактуются как особые формы хранения знаний и оценок, как концепты ориентирующего поведения. Гендерные стереотипы рассматриваются нами как культурно и социально обусловленные мнения и пре-суппозиции о качествах, атрибутах и нормах поведения представителей двух полов и их отражение в языке. Гендерная стереотипизация фиксируется в языке на всех его уровнях и тесно связана также с формами выражения оценки. Гендерные стереотипы представляют собой сложившиеся в обществе мнения о характеристике полов и нормах мужского и женского поведения.